



Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



1 Now the Passover and the Festival of Unleavened Bread were only two days away, and the chief priests and the teachers of the law were scheming to arrest Jesus secretly and kill him.

2 “But not during the festival,” they said, “or the people may riot.”

3 While he was in Bethany, reclining at the table in the home of Simon the Leper, a woman came with an alabaster jar of very expensive perfume, made of pure nard. She broke the jar and poured the perfume on his head.

1 وكان الفصح و عيد الفطير بعد يومين وكان رؤساء الكهنة والكتبة يطلبون كيف يمسكونه بمكر ويقتلونه

2 ولكنهم قالوا ليس في العيد لئلا يكون شغب في الشعب

3 وفيما هو في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص وهو متكئ جاءت امرأة معها قارورة طيب ناردين خالص كثير الثمن فكسرت القارورة وسكبته على راسه

4 Some of those present were saying indignantly to one another, “Why this waste of perfume?

5 It could have been sold for more than three hundred denarii and the money given to the poor.” And they rebuked her harshly.

6 “Leave her alone,” said Jesus. “Why are you bothering her? She has done a beautiful thing to me.

4 وكان قوم مغتاضين في انفسهم فقالوا لماذا كان تلف الطيب هذا

5 لانه كان يمكن ان يباع هذا باكثر من ثلاث مئة دينار ويعطى للفقراء وكانوا يؤنبونها

6 اما يسوع فقال اتركوها لماذا تزعجونها قد عملت بي عملا حسنا

7 The poor you will always have with you, and you can help them any time you want. But you will not always have me.

8 She did what she could. She poured perfume on my body beforehand to prepare for my burial.

9 Truly I tell you, wherever the gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her.”

7 لان الفقراء معكم في كل حين ومتى اردتم تقدر و ان تعملوا بهم خيرا واما انا فاست معكم في كل حين

8 عملت ما عندها قد سبقت فدهنت جسدي للتكفين

9 الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها

Dear congregation,
1. "What a waste!" Perhaps you have heard this sentence before - or even thought it yourself. When someone spends huge amounts of money on a hobby, when an expensive bouquet of flowers withers after three days, or when someone invests all their time in a project that ultimately fails. In our world, everything has to pay off. We calculate, we evaluate, we optimize.

أحبائي في الجماعة:

1.
"يا لها من خسارة!" ربما سمعت هذه العبارة من قبل أو فكرت بها بنفسك. عندما ينفق شخص مبالغ كبيرة على هواية، أو عندما تذبل باقة زهور باهظة الثمن بعد ثلاثة أيام، أو عندما يكرّس أحدهم كل وقته لمشروع ينتهي بالفشل. في عالمنا، يجب أن يكون لكل شيء فائدة. نحن نحسب، ونخطط، ونحاول تحسين كل شيء.

2. But on this Palm Sunday, we encounter in the Gospel of Mark a woman who does not calculate at all. She breaks open an alabaster jar - filled with genuine, costly nard oil. Its value? An entire year's wages. Within seconds, this fortune is poured out over Jesus' head. The disciples react immediately: they shake their heads. They even become angry. "This money could have been given to the poor!", they say. And objectively, they are right. That would have been reasonable. That would have been "efficient".

2. لكن في أحد الشعانين، نلتقي في إنجيل مرقس بامرأة لا تحسب إطلاقاً. تكسر قارورة من المرمر مليئة بزيت ناردين فاخر. قيمته؟ أجر سنة كاملة. في لحظات، ينسكب هذا "الكنز" على رأس يسوع. التلاميذ ينزعجون فوراً، بل يغضبون: "كان يمكن إعطاء المال للفقراء!" ومن الناحية المنطقية هم على حق. كان ذلك سيكون أكثر "عقلانية" و"فعالية".

3. But Jesus sees something different. He does not see waste. He sees faith that gives itself completely. He sees an appreciation that goes beyond reason. And he senses a gratitude that needs no words, only actions. This woman gives Jesus what He needs most in that moment: not moral instruction or political plans, but the assurance: "You are worth everything to me - all that I have."

3. لكن يسوع يرى شيئاً مختلفاً. لا يرى تبذيراً، بل يرى إيماناً يهب نفسه بالكامل. يرى تقديراً يتجاوز المنطق، وامتناناً لا يحتاج إلى كلمات بل أفعال. هذه المرأة تعطي يسوع ما يحتاجه في تلك اللحظة: ليس مواعظ أو خطط، بل رسالة واضحة: "أنت تستحق كل ما أملك".

4. Today, at the beginning of Holy Week, this unnamed woman poses a radical question to us: When was the last time we did something out of pure faith and deep gratitude - without first asking what it would bring us? The role of this unnamed woman in Mark 14 is revolutionary, because she is the only one who truly understands Jesus' situation. While the male disciples are still dreaming of power and hierarchy, she acts out of deep, prophetic insight.

4. اليوم، في بداية أسبوع الآلام، تطرح علينا هذه المرأة المجهولة سؤالاً جذرياً: متى كانت آخر مرة فعلنا شيئاً بدافع الإيمان والامتنان فقط، دون أن نسأل: ماذا سأستفيد؟ دور هذه المرأة في مرقس 14 ثوري، لأنها الوحيدة التي فهمت ما يحدث حقاً.

5. The seeing one among the blind! It is striking: in the biblical story, it is often the men who discuss, teach, and plan. But at this decisive moment before Christ's suffering, it is the disciples who are "blind". They see only monetary value, morality, logic. The woman, however, sees Jesus. She recognizes the fragility of the moment. She understands that the path to the cross is now unstoppable. The first prophet of the suffering!

5. هي المبصرة بين العميان! من اللافت أنه في الكتاب المقدس غالبًا ما يكون الرجال هم الذين يناقشون ويخططون، لكن في هذه اللحظة الحاسمة، هم "عميان". يرون المال والمنطق فقط، بينما ترى المرأة يسوع نفسه، وتدرك خطورة اللحظة.

عملها كان نبويًا: في العهد القديم كان يُمسح الملوك بالزيت. عندما سكبت الزيت على رأس يسوع، أعلنت أنه المسيح الحقيقي، ولكن ملك من نوع مختلف، يسود من خلال الألم والموت. كما أنها سبقت ودهنت جسده لدفنه، كما قال يسوع.

6. Her action is a prophetic act:
The anointing of the head - in the Old Testament, kings were anointed. By pouring the oil over his head, she proclaims Jesus as the true Messiah - but one who reigns through suffering and death.
The anticipation of the burial - Jesus Himself says: “She has anointed my body beforehand for burial.” She does now what would normally only happen after death. She gives Him dignity and closeness while the world conspires against Him.

7. A memorial without a name! Jesus establishes a memorial for her that still stands today: "Wherever the gospel is preached, what she has done will also be told." That is the paradox: we do not know her name, but her faith and appreciation are unforgettable. She needs no title and no office. Her authority comes solely from her love and her intuition. She teaches us that true discipleship often begins where we stop arguing and start perceiving with the heart.

.7
نصب تذكاري بلا اسم! يقول يسوع: "حيثما يُكرز بالإنجيل، سيُذكر ما فعلته هذه المرأة." رغم أننا لا نعرف اسمها، إلا أن إيمانها بقي حيًّا. لا تحتاج إلى لقب أو منصب، فمحبتها هي سلطتها.

8. The theme of appreciation is the emotional anchor of this story. In a world shaped by usefulness and efficiency, the woman in Bethany sets a radical counterpoint. Appreciation is “waste”. The disciples calculate: “The oil could have been sold for 300 denarii!” They see the price, but the woman sees the value. Appreciation does not ask “What do I gain from this?” but “What are you worth to me?”. True appreciation is always, in a way, “extravagant” - with time, with attention, with love. It gives more than would strictly be necessary.

8. التقدير هو محور هذه القصة. في عالم قائم على المنفعة، تقدم هذه المرأة موقفًا معاكسًا. التلاميذ يرون السعر، أما هي فترى القيمة. التقدير لا يسأل: "ما الفائدة؟" بل: "كم أنت ثمين بالنسبة لي؟"

9. Appreciation recognizes fragility. The woman senses that Jesus is under immense pressure. He is heading toward death. Her anointing says without words: "I see you. I see your pain. You are not alone." Often we wait with words of appreciation until a funeral or a farewell. This woman teaches us appreciation in the present. She gives Jesus honor while He is still with them.

9. التقدير يرى هشاشة اللحظة. المرأة تشعر بضغط يسوع وقرب موته. فعلها يقول: "أنا أراك، وأرى ألمك، ولست وحدك." كثيرًا ما نؤجل كلمات التقدير إلى لحظة الفراق، لكنها تعلمنا أن نُظهره الآن.

10.Appreciation as a healing force. In this week, Jesus will be betrayed, denied, and mocked. The woman's act is the last piece of human warmth He experiences before the violence begins. Appreciation is a force of resistance against the coldness of the world. When we appreciate someone, we restore the dignity that everyday life or society may take from them.

A sentence for the congregation:
"Appreciation is the precious oil we can pour today over the heads of those we love - before everyday life or farewell takes away the opportunity."

10. التقدير قوة شفاء. قبل أن يُخدع يسوع ويُهان، كانت هذه اللفتة آخر دفء إنساني يتلقاه. التقدير مقاومة لبرودة العالم. هو الزيت الذي يمكننا أن نسكبه اليوم على من نحب قبل فوات الأوان.

11. Jesus' reaction to the woman is as radical as her act. He breaks with all social expectations and takes a stance we can call radical acceptance. Jesus as a place of protection: "Leave her alone!" The disciples attack her sharply. In that moment, Jesus stands protectively before her. Appreciation often needs an advocate. Jesus values not only the oil, but the person. He gives her space where others want to diminish her. He validates her actions against the "reason" of the majority.

11.
رد فعل يسوع كان جذريًا: "اتركوها!" يدافع عنها أمام التلاميذ. التقدير يحتاج أحيانًا لمن يحميه. يسوع لا يقدر الزيت فقط، بل المرأة نفسها، ويمنحها مكانة رغم انتقاد الآخرين.

12. The verdict: "A beautiful work." Jesus uses a special Greek word (kalon), which means not only "good" but also "beautiful" or "noble". While the disciples think in terms of usefulness, Jesus thinks in terms of love. Life is more than moral duty. There are moments when pure, purposeless love - the beauty of a gesture - is more valuable than any cold calculation.

.12

يسوع يسمي فعلها "عملاً جميلاً". الكلمة تعني ليس فقط "جيد"، بل "جميل ونبييل". بينما يفكر الآخرون بالمنفعة، يفكر يسوع بالمحبة. أحياناً تكون المحبة الخالصة أهم من كل الحسابات.

13. The reversal of eternity. Usually, it is the deeds of the powerful or the apostles that enter history. But Jesus says: "All over the world, what she has done will be told in memory of her." He binds her action inseparably to his gospel. Without this woman, the passion story is incomplete. He grants her a lasting dignity that extends beyond her life. He makes the unnamed woman a permanent teacher of the Church.

.13

قلب موازين التاريخ: بدل أن تُذكر أفعال الأقوياء، يربط يسوع هذه المرأة بالإنجيل نفسه. بدونها، قصة الآلام ناقصة. يمنحها كرامة تبقى إلى الأبد.

14. Here, Jesus shows us how he himself receives appreciation. He allows himself to be given to. He is not only the “giver” who does everything for us, but in his humanity also one who needs and accepts affection and closeness. This is deeply moving: the comfort that Jesus does not judge our often imperfect attempts at love, but celebrates them. The comfort of acceptance: “She has done what she could.”

.14

يسوع يقبل أن يُحب. هو ليس فقط من يعطي، بل أيضًا من يقبل المحبة. هذا يريحنا: فهو لا يحاسب محاولتنا البسيطة، بل يفرح بها.

15. In the disciples' criticism, we hear a sense of overwhelm that we know well today: "It is never enough!" No matter how much we give, how much we commit, or how grateful we are - compared to the suffering of the world or the expectations of others, our contribution often seems too small, too late, or misplaced. But Jesus responds with a sentence of deep comfort: "She has done what she could" (Mark 14:8).

15. في كلام التلاميذ نرى ضغطاً نعرفه: "لا يكفي أبدًا". مهما فعلنا يبدو قليلاً. لكن يسوع يقول: "لقد فعلت ما استطعت". وهذا يملأنا تعزية.

.16

لا يوجد ضغط للكمال. يسوع لا يطلب منها إنقاذ العالم، بل يرى قلبها. حتى إن كان عملها غير كامل أو غير منطقي، فهو في نظره جميل لأنه صادر عن محبة.

16. No pressure to perform. Jesus does not demand that the woman save the world or feed all the poor of Israel. He sees what she can do in that one moment. He sees the heart, not the balance sheet.

The sanctification of the imperfect: perhaps the anointing was impulsive, even unreasonable. But Jesus receives this gesture and honors it. That is the great comfort for us: our gifts, our time, our small faith do not have to be “perfect” or “logical”. If they are done in love, they are a “beautiful work” in His eyes.

17. Being seen. The woman is essentially an outsider among the men. But with Jesus she experiences: I am seen. My love matters. My gratitude is received.

17.
أن تُرى وتُقدَّر: كانت المرأة غريبة بين الرجال، لكن مع يسوع تُرى وتُسمع. محبتها لها قيمة.

18.

الخاتمة: ونحن ندخل أسبوع الآلام، نشعر أحياناً
بضعفنا. لكن التعزية في هذا الأحد هي: لسنا مضطرين
أن نقوم بأعمال عظيمة. يكفي أن نكون حاضرين بما
لدينا، ولو كان قليلاً. يسوع ينظر إلينا ويقول: "لقد فعلت
ما استطعت، وهذا يكفي. إنه جميل." آمين.

18. The closing thought: We now enter Holy Week - a week in which we often feel our own helplessness.

The comfort of this Palm Sunday 2026 is this: we do not have to save Jesus with great deeds. Like this woman, we may simply be present - with what we have, with our little bit of oil, our time, our simple "thank you". And Jesus looks at us and says of our lives as well: "You have done what you could. And that is enough. It is beautiful." Amen!

Good God,

1. we thank you for this Palm Sunday, which draws us right into the depth of your love. Today we bring before you our own "alabaster jar":

our often fragile faith,
our longing for genuine appreciation,
and our quiet gratitude.

Forgive us where, like the disciples, we calculate too quickly and judge too coldly - where we measure a person's worth by their usefulness and lose sight of the heart.

1.

أيها الإله الصالح، نشكرك على أحد الشعانين هذا، الذي يأخذنا إلى عمق محبتك. نأتي إليك اليوم بـ"قارورة المرمر" الخاصة بنا: إيماننا الهش أحياناً، شوقنا إلى التقدير الحقيقي، وامتناننا الصامت. اغفر لنا عندما نتصرف مثل التلاميذ، فنحسب بسرعة ونفكر ببرودة، وعندما نقيس قيمة الإنسان بحسب فائدته ونفقد بذلك القلب.

2.

امنحنا شجاعة تلك المرأة المجهولة، لكي لا نتردد في أن نعطي أثنى ما نملك: وقتنا، انتباهنا، ومحبتنا. اشفِ نظرتنا لنرى احتياج الآخر وكرامته في الوقت المناسب. وعندما نشعر بصغرنا أمام معاناة العالم، امنحنا تعزيتك، واجعلنا نسمع كلمات يسوع: "لقد فعلت ما استطعت".

2. Grant us the courage of the unnamed woman:
that we may not hesitate to give the most precious thing we have - our time, our attention, our love.
Heal our vision, so that we may recognize both the need and the dignity of others at the right moment.

3. And when we feel small in the face of the world's suffering, grant us your comfort. Let us hear the words of Jesus: "She has done what she could."

Let us sense that our small acts of love are, in your eyes, a "beautiful work".

So walk with us into this Holy Week.

Let us be secure in you - in joy as in silence, in giving as in receiving. Amen!

3.

دعنا نشعر أن أعمال محبتنا الصغيرة هي في عينيك "عمل جميل". رافقنا في أسبوع الآلام هذا، واجعلنا في أمان معك، في الفرح كما في الصمت، في العطاء كما في القبول. آمين.